

*(Rättsakter som antagits med tillämpning av avdelning VI i Fördraget om Europeiska unionen)*

## RÅDETS RÄTTSAKT

av den 26 maj 1997

om utarbetande av konventionen om delgivning i Europeiska unionens medlemsstater av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur

(97/C 261/01)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA RÄTTSAKT

med beaktande av Fördraget om Europeiska unionen, särskilt artikel K 3.2 c i detta, och

efter granskning av Europaparlamentets synpunkter <sup>(1)</sup>, som framförts i samband med att parlamentet hörts av presidiet enligt artikel K 6 i fördraget.

Rådet,

som finner att medlemsstaterna, för att förverkliga Europeiska unionens mål, anser att reglerna för samarbete vid delgivning av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur är en fråga av gemensamt intresse, som ingår i det civilrättsliga samarbete som avses i avdelning VI i fördraget,

HAR BESLUTAT att utarbeta den konvention vars text finns bilagd och som denna dag har undertecknats av företrädarna för regeringarna i medlemsstaterna,

REKOMMENDERAR att den antas av medlemsstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

Utfärdad i Bryssel den 26 maj 1997.

*På rådets vägnar*

W. SORGDRAGER

*Ordförande*

---

<sup>(1)</sup> Yttrandet avgivet den 11 april 1997 (ännu ej offentliggjort i EGT)

## KONVENTION

utarbetad på grundval av artikel K 3 i fördraget om Europeiska unionen om delgivning i Europeiska unionens medlemsstater av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur

DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA i denna konvention, Europeiska unionens medlemsstater,

SOM HÄNVISAR TILL Europeiska unionens råds rättsakt av den 26 maj 1997,

SOM ÖNSKAR förbättra och påskynda översändande för delgivning mellan medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur,

SOM ANSER ATT översändandet av sådana handlingar därför skall ske direkt och skyndsamt mellan de organ som medlemsstaterna utser,

SOM BEAKTAR att det i artikel K 3.2 c i Fördraget om Europeiska unionen föreskrivs att konventioner, som utarbetas på grundval av artikel K 3 i det fördraget, får föreskriva att Europeiska gemenskapernas domstol skall vara behörig att tolka bestämmelserna i dem i enlighet med sådana arrangemang som de kan komma att bestämma,

SOM ÄR MEDVETNA om Haagkonventionen av den 15 november 1965 om delgivning i utlandet av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur och särskilt om bestämmelsen i artikel 25 däri om att den konventionen inte gör någon inskränkning i konventioner som innehåller bestämmelser om frågor som regleras i den konventionen och i vilka de fördragsslutande staterna är eller kan komma att bli parter,

HAR ENATS om följande bestämmelser:

## AVDELNING I

## Artikel 1

## Tillämpningsområde

1. Denna konvention skall tillämpas då en handling i ett mål eller ärende av civil eller kommersiell natur skall sändas från en medlemsstat till en annan för delgivning.
2. Konventionen är inte tillämplig när adressen till den person som skall delges inte är känd.

## Artikel 2

## Sändande och mottagande organ

1. Varje medlemsstat skall utse tjänstemän, myndigheter eller andra personer, nedan kallade "sändande organ", med behörighet att översända handlingar i mål och ärenden som skall delges i en annan medlemsstat.

2. Varje medlemsstat skall utse tjänstemän, myndigheter eller andra personer, nedan kallade "mottagande organ", med behörighet att ta emot handlingar i mål och ärenden från en annan medlemsstat.

3. En medlemsstat kan, i samband med den anmälan som avses i artikel 24.2, förklara att den kommer att utse endast ett sändande organ och/eller ett mottagande organ. En federal stat, en stat där flera rättssystem tillämpas eller en stat med autonoma territoriella administrationer har rätt att utse mer än ett sådant organ. Organen skall utses för en tid av fem år, med möjlighet till förlängning vart femte år.

4. Varje medlemsstat skall, i samband med den anmälan som avses i artikel 24.2, lämna uppgifter om

- a) namn på och adresser till de mottagande organ som avses i punkterna 2 och 3,
- b) deras territoriella behörighetsområden,
- c) de sätt på vilka de kan ta emot handlingar, och

- d) de språk som kan användas för att fylla i standardformuläret i bilagan.

Medlemsstaterna skall underrätta depositarien om varje senare ändring av sådana uppgifter.

### Artikel 3

#### Central enhet

Varje medlemsstat skall, i samband med den anmälan som avses i artikel 24.2, utse en central enhet med ansvar för

- a) att ge information till de sändande organen,
- b) att söka lösningar på svårigheter som kan uppstå när handlingar översänds för delgivning,
- c) att, i undantagsfall och på begäran av ett sändande organ, vidarebefordra en framställning om delgivning till det behöriga mottagande organet.

En federal stat, en stat där flera rättssystem tillämpas eller en stat med autonoma territoriella administrationer har rätt att utse mer än en central enhet.

## AVDELNING II

### HANDLINGAR I MÅL ELLER ÄRENDEN

#### Avsnitt 1

#### *Översändning och delgivning av handlingar i mål eller ärenden*

### Artikel 4

#### Översändning av handlingar

1. Handlingar i mål eller ärenden skall översändas direkt och snarast möjligt mellan de organ som utsetts på grundval av artikel 2.
2. Översändning av handlingar, framställningar, bekräftelser, kvitton, bevis och alla andra dokument mellan sändande organ och mottagande organ kan ske på varje lämpligt sätt, förutsatt att innehållet i den mottagna handlingen är riktigt och troget återger innehållet i den översända handlingen och att all information i denna är väl läslig.
3. Den handling som skall översändas skall åtföljas av en framställning som avfattats på standardformuläret i

bilagan. Formuläret skall fyllas i på den anmodade medlemsstatens officiella språk eller, om det finns flera officiella språk i den medlemsstaten, det officiella språket eller ett av de officiella språken på den plats där delgivningen skall ske, eller på något annat språk som den medlemsstaten har angivit som godtagbart. I samband med den anmälan som avses i artikel 24.2 skall varje medlemsstat ange det eller de av Europeiska unionens officiella språk som utöver dess eget eller egna godtas av den staten för ifyllandet av formuläret.

4. För de handlingar och andra dokument som översänds skall ingen legalisering eller motsvarande formalitet krävas.

5. Om det sändande organet önskar att ett exemplar av handlingen skall återsändas tillsammans med det bevis som avses i artikel 10, skall det sända handlingen i två exemplar.

### Artikel 5

#### Översättning av handlingar

1. Det sändande organ till vilket sökanden överlämnar en handling för översändning skall upplysa sökanden om att adressaten kan vägra att ta emot handlingen därför att den inte är avfattad på något av de språk som avses i artikel 8.
2. Sökanden skall stå för alla översättningskostnader innan handlingen översänds, om inte annat följer av ett eventuellt senare beslut av domstol eller behörig myndighet om ersättningsskyldighet för sådana kostnader.

### Artikel 6

#### Det mottagande organets mottagande av handlingar

1. Det mottagande organet skall, genast efter mottagandet av handlingen, sända ett kvitto till det sändande organet på snabbast möjliga sätt så snart som möjligt, och i varje fall senast sju dagar efter mottagandet av handlingen, på standardformuläret i bilagan.
2. Om framställningen om delgivning inte kan tillgodoses på grundval av den information eller de handlingar som översänts, skall det mottagande organet ta kontakt med det sändande organet på snabbast möjliga sätt för att skaffa den information eller de handlingar som saknas.
3. Om framställningen om delgivning uppenbart ligger utanför denna konventions tillämpningsområde eller om delgivning inte kan ske på grund av att de formella kraven inte har uppfyllts, skall framställningen och de

översända handlingarna genast efter mottagandet återsändas till det sändande organet tillsammans med returmeddelandet enligt standarfformuläret i bilagan.

4. Det mottagande organ som tar emot en handling för delgivning men saknar territoriell behörighet, skall vidarebefordra den, tillsammans med framställningen, till det behöriga mottagande organet i samma medlemsstat om framställningen uppfyller de villkor som föreskrivs i artikel 4.3 och skall informera det sändande organet på standardformuläret i bilagan. Det senare mottagande organet skall meddela det sändande organet när det tar emot handlingen, på det sätt som anges i punkt 1.

#### Artikel 7

##### Delgivning av handlingar

1. Det mottagande organet skall delge eller låta delge handlingen, antingen enligt den mottagande medlemsstatens lag eller i en särskild form som begärts av det sändande organet, om denna inte är oförenlig med lagen i den medlemsstaten.

2. Alla åtgärder för att delge handlingen skall vidtas så snart som möjligt. Om det inte har varit möjligt att delge handlingen inom en månad efter mottagandet skall det mottagande organet underrätta det sändande organet med användande av beviset i standardformuläret i bilagan, vilket skall utarbetas i enlighet med artikel 10.2. Tiden skall räknas enligt den mottagande statens lag.

#### Artikel 8

##### Vägran att ta emot en handling

1. Det mottagande organet skall underrätta adressaten om att han eller hon kan vägra att ta emot den handling som skall delges, om den är avfattad på ett annat än något av följande språk:

- a) Den anmodade medlemsstatens officiella språk eller, om det finns flera officiella språk i den medlemsstaten, det officiella språket eller ett av de officiella språken på den plats där delgivningen skall ske,

eller

- b) ett av den sändande medlemsstatens språk som adressaten förstår.

2. Om det mottagande organet underrättas om att adressaten vägrar att ta emot handlingen enligt punkt 1,

skall det omedelbart underrätta det sändande organet med användande av det bevis som avses i artikel 10 och återsända framställningen och de handlingar som begärs översätta.

#### Artikel 9

##### Delgivningsdag

1. Dagen för delgivning av en handling enligt artikel 7 skall vara den dag då den delges i enlighet med den anmodade statens lag, om inte annat följer av tillämpningen av artikel 8.

2. Om en handling måste delges inom en viss tid i samband med ett kommande eller pågående förfarande i den översändande medlemsstaten, skall emellertid den dag som beaktas i förhållande till sökanden vara den dag som bestäms enligt den medlemsstatens lag.

3. I samband med den anmälan som avses i artikel 24.2 kan varje medlemsstat förklara att den inte kommer att tillämpa punkterna 1 och 2 i denna artikel.

#### Artikel 10

##### Delgivningsbevis och kopia av den delgivna handlingen

1. När formaliteterna för delgivning av handlingen har fullgjorts skall ett bevis om fullgörande av dessa formaliteter skrivas ut på standardformuläret i bilagan och tillställas det sändande organet, tillsammans med en kopia av den delgivna handlingen i de fall då artikel 4.5 skall tillämpas.

2. Beviset skall fyllas i på ursprungsmedlemsstatens officiella språk eller ett av dess officiella språk eller på något annat språk, som den medlemsstaten har angivit som godtagbart. I samband med den anmälan som avses i artikel 24.2 skall varje medlemsstat ange det eller de av Europeiska unionens officiella språk som utöver dess eget eller egna godtas av den staten för ifyllandet av formuläret.

#### Artikel 11

##### Kostnader för delgivning

1. För delgivning av handlingar i mål eller ärenden på begäran av en medlemsstat får den mottagande medlemsstaten inte utkräva avgift eller kostnadsersättning.

2. Sökanden skall betala eller ersätta kostnader som föranletts av

- a) medverkan av stämningsman eller annan person som är behörig enligt lagen i den mottagande medlemsstaten,
- b) användandet av en särskild delgivningsform.

## Avsnitt 2

### *Andra sätt att översända och delge handlingar i mål eller ärenden*

#### Artikel 12

##### Översändning på konsulär eller diplomatisk väg

Varje medlemsstat får i undantagsfall översända handlingar för delgivning på konsulär eller diplomatisk väg till de organ i en annan medlemsstat vilka utsetts enligt artikel 2 eller 3.

#### Artikel 13

##### Delgivning av handlingar genom diplomatiska eller konsulära tjänstemän

1. Varje medlemsstat får, utan användande av tvångsmedel, omedelbart genom sina egna diplomatiska eller konsulära tjänstemän delge personer som är bosatta i en annan medlemsstat handlingar.

2. I samband med den anmälan som avses i artikel 24.2 kan varje medlemsstat förklara att den motsätter sig sådan delgivning på sitt territorium, om inte handlingarna skall delgas en medborgare i den medlemsstat från vilken handlingarna härrör.

#### Artikel 14

##### Delgivning med post

1. Varje medlemsstat får delge handlingar i mål och ärenden med post direkt till personer som är bosatta i en annan medlemsstat.

2. Varje medlemsstat kan, i samband med den anmälan som avses i artikel 24.2 eller vid varje annan tidpunkt, precisera villkoren för att den skall godta delgivning av handlingar i mål och ärenden med post.

#### Artikel 15

##### Direkt framställning om delgivning

1. Denna konvention skall inte innebära någon inskränkning i rätten för varje person som har ett intresse i ett rättsligt förfarande att låta delge handlingar i mål och ärenden omedelbart genom tjänstemän eller andra behöriga personer i den mottagande medlemsstaten.

2. Varje medlemsstat kan, i samband med den anmälan som avses i artikel 24.2, förklara att den invänder mot att handlingar i mål och ärenden delges på dess territorium enligt punkt 1.

## AVDELNING III

### ANDRA HANDLINGAR

#### Artikel 16

Andra handlingar får översändas för delgivning i en annan medlemsstat i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

## AVDELNING IV

### DOMSTOLENS TOLKNING

#### Artikel 17

Europeiska gemenskapernas domstol skall vara behörig att besluta om tolkning av denna konvention i enlighet med bestämmelserna i protokollet, vilket utarbetats genom Europeiska unionens råds rättsakt av den 26 maj 1997.

## AVDELNING V

### SLUTBESTÄMMELSER

#### Artikel 18

##### Verkställande kommitté

1. En kommitté skall inrättas med ansvar för att behandla alla allmänna frågor i samband med denna konventions tillämpning.

2. Kommittén skall sammanträda minst en gång om året. Den skall hålla sitt första sammanträde så snart konventionen enligt artikel 24.4 tillämpas mellan tre medlemsstater. Den skall övervaka hur konventionen fungerar, särskilt effektiviteten hos de organ som utses

enligt artikel 2 och den praktiska tillämpningen av artiklarna 3 c och 9. Den skall rapportera till rådet om detta inom tre år efter sitt första sammanträde och vart femte år därefter.

3. I kommitténs uppgifter skall också ingå att

- a) utarbeta och årligen uppdatera en handbok som innehåller de uppgifter som medlemsstaterna skall lämna enligt artikel 2.4,
- b) utarbeta en ordlista på de officiella språken i Europeiska unionen över handlingar som kan delges enligt denna konvention.

4. Kommittén kan också lägga fram förslag som är avsedda att

- a) påskynda översändning och delgivning av handlingar,
- b) införa ändringar i formuläret i bilagan,
- c) inleda förhandlingar för översyn av denna konvention.

#### Artikel 19

#### Tillämpning av artiklarna 15 och 16 i 1965 års Haagkonventionen

Artiklarna 15 och 16 i Haagkonventionen av den 15 november 1965 om delgivning i utlandet av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur skall tillämpas i förhållande till stämningar eller motsvarande handlingar enligt denna konvention på samma sätt som de tillämpas på sådana handlingar som översänds enligt Haagkonventionen och i enlighet därmed skall följande gälla:

- 1. a) Om en stämning eller motsvarande handling måste översändas till en annan medlemsstat för delgivning enligt bestämmelserna i denna konvention och svaranden inte inställer sig, får saken inte avgöras förrän det har konstaterats att
  - i) handlingen delgivits enligt en delgivningsform som föreskrivs i den anmodade medlemsstatens lagstiftning för delgivning av handlingar i inhemska rättegångar mot personer som är bosatta på statens territorium, eller

- ii) handlingen lämnats till svaranden eller i hans bostad på annat sätt som är tillåtet enligt denna konvention,

och att delgivning enligt a eller b ägt rum i så god tid att svaranden haft möjlighet att avge svaromål.

- b) Varje medlemsstat kan vid den anmälan som anges i artikel 24.2 avge förklaring att domstol utan hinder av bestämmelserna i a får meddela avgörande även om bevis om delgivning inte mottagits, under förutsättning att följande villkor är uppfyllda:
  - i) Handlingen har översänts på ett sätt som föreskrivs i denna konvention.
  - ii) En tidsperiod som domstolen i varje särskilt fall anser skälig, dock minst sex månader, har förflutit sedan handlingen avsändes.
  - iii) Inget bevis av något slag har mottagits, trots att skäliga ansträngningar gjorts att få ett sådant från behöriga myndigheter i den mottagande staten.
- c) Utan hinder av bestämmelserna i a och b får domstolen i brådskande fall besluta om interimistiska åtgärder.

- 2. a) När en stämning eller motsvarande handling måste översändas till en annan medlemsstat för delgivning enligt bestämmelserna i denna konvention och ett avgörande har meddelats mot svaranden i hans utevaro, kan en domstol på ansökan av svaranden medge att saken får omprövas utan hinder av att fullföljdstiden utgått, om följande villkor är uppfyllda:
  - i) Svaranden har utan egen förskyllan inte fått kännedom om handlingen i sådan tid att han haft möjlighet att avge svaromål, och inte heller haft kännedom om avgörandet i sådan tid att han kunnat fullfölja talan.
  - ii) Svaranden har visat sannolika skäl för sin talan.
- b) En ansökan om omprövning måste inges i rimlig tid efter det att svaranden har fått kännedom om avgörandet.

- c) Varje medlemsstat kan vid den anmälan som avses i artikel 24.2 avge förklaring att ansökan kommer att avvisas om den inges efter utgången av en tidsperiod som skall anges i förklaringen men som dock aldrig skall vara kortare än ett år från dagen för avgörandet.
- d) Denna punkt är inte tillämplig på avgöranden angående personers status.

#### Artikel 20

##### Förhållande till andra avtal eller arrangemang

1. Denna konvention skall inte påverka befintliga eller framtida avtal eller arrangemang som uppfyller villkoren i artikel K 7 i Fördraget om Europeiska unionen mellan två eller flera medlemsstater och som innehåller bestämmelser i frågor som regleras av denna konvention.
2. Medlemsstaterna skall tillställa denna konventions depositarie.
  - a) ett exemplar av de avtal eller arrangemang som avses i punkt 1,
  - b) varje uppsägning av sådana avtal eller arrangemang.

#### Artikel 21

##### Rättshjälp

Denna konvention skall inte påverka tillämpningen av artikel 23 i konventionen av den 17 juli 1905 angående vissa till civilprocessen hörande ämnen, artikel 24 i konventionen av den 1 mars 1954 angående vissas till civilprocessen hörande ämnen och konventionen av den 25 oktober 1980 om internationell rättshjälp mellan de medlemsstater som har tillrätt dessa konventioner.

#### Artikel 22

##### Skydd för information

1. Uppgifter, särskilt personuppgifter, som översänds enligt denna konvention skall av det mottagande organet användas endast för det ändamål för vilket de översänts.
2. De mottagande organen skall säkerställa sekretessen för sådana uppgifter enligt den mottagande medlemsstaten lag.

3. Punkterna 1 och 2 skall inte påverka sådana bestämmelser i tillämplig nationell lag som ger de personer om vilka uppgifter har översänts enligt denna konvention rätt till information om hur de uppgifter använts som översänts.

#### Artikel 23

##### Reservationer

1. Varje medlemsstat skall, i samband med den anmälan som avses i artikel 24.2, förklara att den utnyttjar rätten att avge en eller flera av de reservationer som avses i
  - a) artikel 2.3,
  - b) artikel 9.3,
  - c) artikel 13.2,
  - d) artikel 15.2.
2. Inga andra reservationer än de som uttryckligen föreskrivs skall vara tillåtna.
3. Varje medlemsstat kan när som helst återta en tidigare gjord reservation. Reservationen skall upphöra att gälla nittio dagar efter anmälan om återtagande.

#### Artikel 24

##### Antagande och ikraftträdande

1. Denna konvention skall antas av medlemsstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.
2. Medlemsstaterna skall till depositarien anmäla att de har genomfört de förfaranden som deras konstitutionella bestämmelser kräver för att denna konvention skall kunna antas.
3. Denna konvention träder i kraft nittio dagar efter det att den anmälan som avses i punkt 2 har mottagits från den medlemsstat som sist fullgör denna formalitet.
4. Intill dess att konventionen träder i kraft kan varje medlemsstat, i samband med den anmälan som avses i punkt 2 eller vid varje senare tillfälle, förklara att konventionen, med undantag för artikel 17, för den statens del skall tillämpas i dess förhållanden till medlemsstater som har avgett samma förklaring. Sådana förklaringar skall börja gälla nittio dagar efter den dag då de avgetts.

*Artikel 25***Anslutning**

1. Denna konvention är öppen för anslutning av varje stat som blir medlem i Europeiska unionen.

2. Texten till denna konvention, avfattad på den anslutande statens språk och utarbetad av Europeiska unionens råd, skall vara giltig.

3. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos depositarien.

4. För en stat som ansluter sig till konventionen träder denna i kraft nittio dagar efter det att den staten deponerat sitt anslutningsinstrument, eller, om konventionen ännu inte har trätt i kraft då denna nittiodagarsperiod löper ut, den dag då den träder i kraft.

5. Om konventionen ännu inte har trätt i kraft vid den tidpunkt då en ny medlemsstat deponerar sitt anslutningsinstrument, skall artikel 24.4 tillämpas på den medlemsstaten.

*Artikel 26***Ändringar**

1. Ändringar i denna konvention får föreslås av alla medlemsstater som anslutit sig till konventionen och av kommissionen. Alla förslag till ändringar skall översändas till depositarien, som skall vidarebefordra dem till rådet.

2. Ändringar skall beslutas av rådet, som skall rekommendera att dessa antas av medlemsstaterna i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

3. De ändringar som har beslutats på detta sätt skall träda ikraft i enlighet med bestämmelserna i artikel 24.3.

4. Formuläret i bilagan kan ändras utan hinder av punkterna 1, 2 och 3 genom beslut av rådet efter förslag från verkställande kommittén i enlighet med artikel 18.4 b, från en medlemsstat som är part i konventionen eller från kommissionen.

*Artikel 27***Depositarie och offentliggöranden**

1. Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för denna konvention.

2. Depositarien skall i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning* offentliggöra

a) antaganden och anslutningar,

b) dagen då denna konvention träder i kraft,

c) dagen då denna konvention börjar tillämpas mellan tre medlemsstater,

d) förklaringar enligt artiklarna 2.1, 2.2, 3, 4.3, 10.2, 14.2, 19.1 b, 19.2 c och 24.4,

e) reservationer och återtagande av reservationer enligt artikel 23.1.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksgtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséal, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

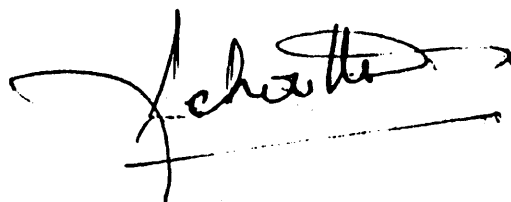
Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalın, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

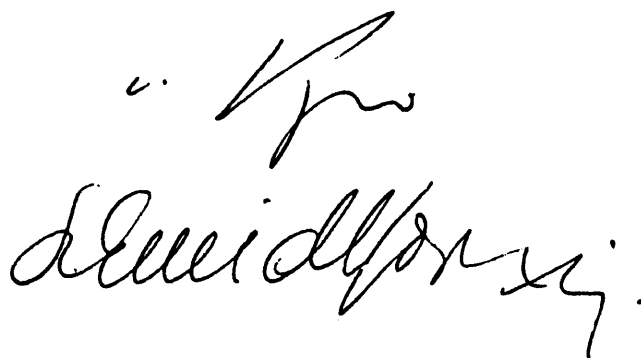
Pour le gouvernement du royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



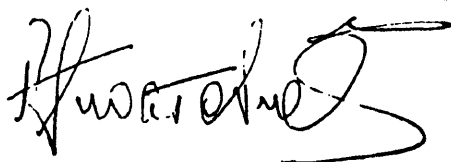
For regeringen for Kongeriget Danmark



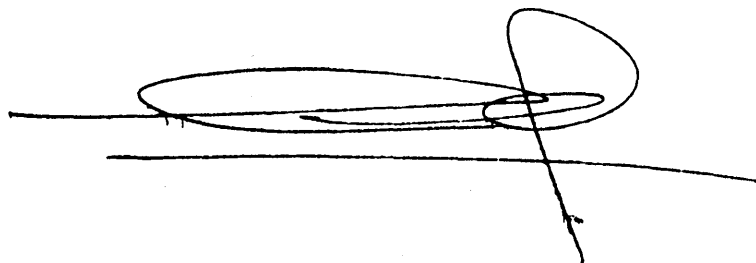
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



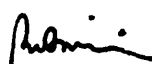
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



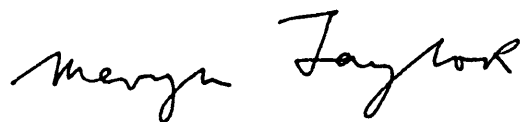
Por el Gobierno del Reino de España



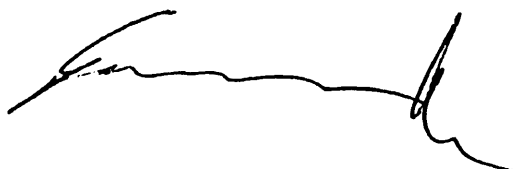
Pour le gouvernement de la République française



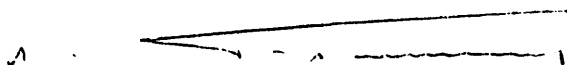
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



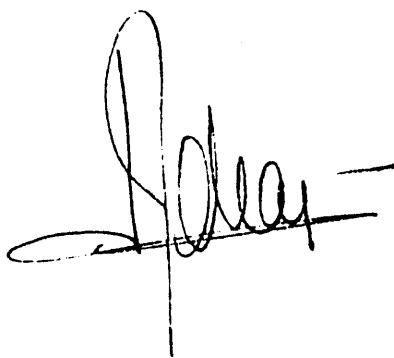
Per il governo della Repubblica italiana



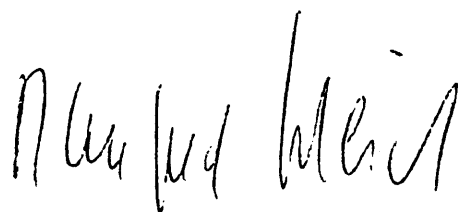
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich





## BILAGA

Konvention om delgivning i Europeiska unionens medlemsstater av handlingar  
i mål eller ärenden av civil eller kommersiell natur

(Svenska, sueco, svensk, Schwedisch, σουηδικά, Swedish, suédois, suedese, zweeds, sueco, ruotsi)

## FRAMSTÄLLNING OM DELGIVNING AV HANDLING

(Artikel 4.3 i konventionen)

Referensnummer .....

(\*) Kan utelämnas

## 1. SÄNDANDE ORGAN

1.1 Namn: .....  
 1.2 Adress: ..... 1.2.1 Gata + nummer/box: .....  
 ..... 1.2.2 Ort + postnummer: ..... 1.2.3 Land: .....  
 1.3 Tfn: ..... 1.4 Fax (\*): ..... 1.5 E-post (\*): .....

## 2. MOTTAGANDE ORGAN

2.1 Namn: .....  
 2.2 Adress: ..... 2.2.1 Gata + nummer/box: .....  
 ..... 2.2.2 Ort + postnummer: ..... 2.2.3 Land: .....  
 2.3 Tfn: ..... 2.4 Fax (\*): ..... 2.5 E-post (\*): .....

## 3. SÖKANDE

3.1 Namn: .....  
 3.2 Adress: ..... 3.2.1 Gata + nummer/box: .....  
 ..... 3.2.2 Ort + postnummer: ..... 3.2.3 Land: .....  
 3.3 Tfn: (\*) ..... 3.4 Fax (\*): ..... 3.5 E-post (\*): .....

## 4. ADRESSAT

4.1 Namn: .....  
 4.2 Adress: ..... 4.2.1 Gata + nummer/box: .....  
 ..... 4.2.2 Ort + postnummer: ..... 4.2.3 Land: .....  
 4.3 Tfn: (\*) ..... 4.4 Fax (\*): ..... 4.5 E-post (\*): .....  
 4.6 Identitetsnummer eller personnummer eller motsvarande/organisationsnummer eller motsvarande (\*): .....

## 5. DELGIVNINGSFÖRM

- ☐ 5.1 Enligt lagen i den mottagande medlemsstaten  
☐ 5.2 Enligt följande särskilda form: .....  
☐ 5.2.1 Om denna är ordförenlig med lagen i den mottagande medlemsstaten skall handlingen/handlingarna  
 delges i enlighet med den lagstiftningen:  
☐ 5.2.1.1 ja  
☐ 5.2.1.2 nej

## 6. HANDLING SOM SKALL DELGES

- a) 6.1 Handlingens art  
☐ 6.1.1 Rättslig  
☐ 6.1.1.1 stämningsansökan ☐ 6.1.1.3 överklagande  
☐ 6.1.1.2 dom ☐ 6.1.1.4 annan: .....  
☐ 6.1.2 Utomrättslig  
 b) 6.2 Datum eller tidsfrist som anges i handlingen (\*): .....  
 c) 6.3 Handlingens språk:  
 — 6.3.1 original: ☐ D ☐ EN ☐ DK ☐ ES ☐ FIN ☐ F ☐ GR ☐ I ☐ NL ☐ P ☐ S  
☐ något annat: .....  
 — 6.3.2 översättning (\*): ☐ D ☐ EN ☐ DK ☐ ES ☐ FIN ☐ F ☐ GR ☐ I ☐ NL ☐ P ☐ S  
☐ något annat: .....  
 d) 6.4 Antal bilagor: .....

## 7. ÅTERSÄNDNING AV ETT EXEMPLAR AV HANDLINGEN TILLSAMMANS MED BEVIS PÅ DELGIVNINGEN (artikel 4.5 i konventionen)

- ☐ 7.1 Ja (i detta fall skall handlingen som skall delges översändas i två exemplar)  
☐ 7.2 Nej

1. Enligt artikel 7.2 i konventionen är Du skyldig att vidta alla åtgärder för att delge handlingen så snart som möjligt. Om det inte är möjligt att delge handlingen inom en månad efter mottagandet måste Du under alla omständigheter meddela detta organ med användande av det bevis som avses i punkt 13.  
 2. Om framställningen inte kan tillgodoses på grundval av den information eller de handlingar som har översänts är Du enligt artikel 6.2 i konventionen skyldig att på snabbast möjliga sätt ta kontakt med detta organ för att få den information eller de dokument som saknas.

Utfärdad i: ..... den: .....  
 Underskrift och/eller stämpel: .....

Mottagande organs referensnummer: .....

**MOTTAGNINGSBEVIS**  
(Artikel 6.1 i konventionen)*Detta meddelande måste översändas på snabbast möjliga sätt så snart som möjligt efter mottagandet av handlingen och under alla omständigheter inom sju dagar efter mottagandet.*

8. DATUM FÖR MOTTAGANDET: .....

Utfärdat i: ..... den: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

**MEDDELANDE OM ÅTERSÄNDNING AV FRAMSTÄLLNING OCH HANDLING**  
(Artikel 6.3 i konventionen)*Framställningen och handlingen måste återsändas genast efter mottagandet.*

9. ORSAK TILL ÅTERSÄNDNINGEN: .....

- ☐ 9.1 Framställningen ligger uppenbart utanför denna konventions räckvidd:
- ☐ 9.1.1 handlingen är inte av civil eller kommersiell natur
- ☐ 9.1.2 delgivningen sker inte från en medlemsstat till en annan
- ☐ 9.2 De formella kraven har inte uppfyllts och därför är delgivningen omöjlig:
- ☐ 9.2.1 informationen är svårsläslig ☐ 9.2.3 den mottagna handlingen överensstämmer inte med originalet
- ☐ 9.2.2 fel språk används i formuläret ☐ 9.2.4 annan orsak (var vänlig ge närmare förklaring): .....
- ☐ 9.3 Delgivningsformen är oförenlig med lagstiftningen i den medlemsstaten (artikel 7.1 i konventionen)

Utfärdat i: ..... den: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

**MEDDELANDE OM VIDAREBEFORDRAN AV FRAMSTÄLLNING OCH HANDLING  
TILL BEHÖRIGT MOTTAGANDE ORGAN**  
(Artikel 6.4 i konventionen)*Framställningen och handlingen har vidarebefordrats till följande mottagande organ som har territoriell behörighet att delge den:*

10.1 NAMN: .....

10.2 Adress: 10.2.1 Gata + nummer/box: .....

10.2.2 Ort + postnummer: ..... 10.2.3 Land: .....

10.3 Tfn.: ..... 10.4 Fax (\*): ..... 10.5 E-post (\*): .....

Utfärdat i: ..... den: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

Behöriga mottagande organs referensnummer: .....

**MEDDELANDE OM MOTTAGANDE FRÅN DET BEHÖRIGA MOTTAGANDE ORGANET TILL DET SÄNDANDE ORGANET**  
(Artikel 6.4 i konventionen)*Detta meddelande måste översändas på snabbast möjliga sätt så snart som möjligt efter mottagandet av handlingen och under alla omständigheter inom sju dagar efter mottagandet.*

11. DATUM FÖR MOTTAGANDET: .....

Utfärdat i: ..... den: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

**BEVIS PÅ DELGIVNING ELLER ICKE-DELGIVNING AV HANDLINGAR**  
(Artikel 10 i konventionen)

*Delgivningen skall ske så snart som möjligt. Om det inte har varit möjligt att delge handlingen inom en månad efter mottagandet skall det mottagande organet under alle omständigheter underrätta det sändande organet (enligt artikel 7.2 i konventionen).*

12. ☐ DELGIVNING

a) 12.1 Datum och adress för delgivningen: .....

b) 12.2 Dokumentet

A) ☐ 12.2.1 delgavs i enlighet med den mottagande medlemsstatens lag, dvs.☐ 12.2.1.1 överlämnades☐ 12.2.1.1.1 till adressaten personligen☐ 12.2.1.1.2 till en annan person

12.2.1.1.2.1 Namn: .....

12.2.1.1.2.2 Adress: .....

12.2.1.1.2.2.1 Gata + nummer/box: .....

12.2.1.1.2.2.2 Ort + postnummer: ..... 12.2.1.1.2.2.3 Land: .....

12.2.1.1.2.3 Förhållande till adressaten:

☐ familjemedlem ☐ anställd ☐ annat☐ 12.2.1.1.3 till adressatens hemvist☐ 12.2.1.2 delgavs med post☐ 12.2.1.2.1 utan mottagningsbevis☐ 12.2.1.2.2 med bifogat mottagningsbevis☐ 12.2.1.2.2.1 från adressaten☐ 12.2.1.2.2.2 från en annan person

12.2.1.2.2.2.1 Namn: .....

12.2.1.2.2.2.2 Adress: .....

12.2.1.2.2.2.2.1 Gata + nummer/box: .....

12.2.1.2.2.2.2.2 Ort + Postnummer: ..... 12.2.1.2.2.2.2.3 Land: .....

12.2.1.2.2.2.3 Förhållande till adressaten:

☐ familjemedlem ☐ anställd ☐ annat☐ 12.2.1.3 delgavs på annat sätt (var vänlig och ange hur): .....B) ☐ 12.2.2 delgavs på följande särskilda sätt (var vänlig och ange hur): .....

c) 12.3 Adressaten underrättades [muntligt] [skriftligt] om att han eller hon kan vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på ett av de officiella språken på den plats där den delges eller på ett av de officiella språken i den sändande medlemsstaten som han eller hon förstår.

13. ☐ UNDERRÄTTELSE I ENLIGHET MED ARTIKEL 7.2

Det har inte varit möjligt att delge handlingen inom en månad från mottagandet.

14. ☐ VÅGRAN ATT TA EMOT HANDLINGEN

Adressaten vägrade att ta emot handlingen på grund av det språk den är avfattad på. Handlingarna bifogas.

15. ☐ ORSAK TILL ATT HANDLINGEN INTE DELGAVS ADRESSATEN☐ 15.1 Okänd adress☐ 15.2 Adressaten kunde inte nås☐ 15.3 Delgivning kunde inte ske inom angiven tid enligt punkt 6.2☐ 15.4 Annan (var vänlig ange): .....

Handlingarna bifogas.

Utfärdat i: ..... den: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....